



Moniza Alvi

BLACKBIRD,  
BYE BYE



INTERNOPOESIA

# INTERNO BOOKS

7

Foto di copertina: © Steve Lyne

La pubblicazione del presente volume è stata realizzata con il contributo dell'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.



Copyright © Moniza Alvi, 2018

First published in the UK in 2018 by Bloodaxe Books Ltd.

Italian translation © 2019 Interno Poesia Editore, Italy

© Copyright 2019

Interno Poesia Editore

Via SS. Rosario, 14

72022 Latiano (BR)

posta@internopoesia.com

www.internopoesia.com

ISBN 978-88-85583-39-9

Moniza Alvi

BLACKBIRD,  
BYE BYE

Traduzione e cura di Pietro Deandrea



INTERNOPOESIA

## The Tree

It was a tree in two halves –

one half a mango  
and the other an oak.

You were perched  
somewhere in the middle

though in your last months  
you favoured the mango.

It took you such a long time to fall,  
gripping and gripping the branch.

You must have landed with a thud.  
Perhaps you even heard it.

Sad departure – or the relief of arrival.

The day you dropped  
from the tree like a fruit.

## **L'albero**

Era un albero in due metà –

una metà mango  
e l'altra quercia.

Stavi posato  
da qualche parte nel mezzo

sebbene nei tuoi ultimi mesi  
preferissi il mango.

Ti ci è voluto così tanto tempo per cadere,  
aggrappato stretto stretto al ramo.

Mi sa che sei atterrato con un tonfo.  
Forse l'hai persino sentito.

Triste dipartita – oppure il sollievo dell'arrivo.

Il giorno in cui sei caduto  
dall'albero come un frutto.

## INDICE

### **Blackbird, Bye Bye**

- 6 Motherbird
- 7 MammaPassera
  
- 10 Motherbird Can't Fly
- 11 MammaPassera non può volare
  
- 14 Her Feathers
- 15 Le sue piume
  
- 16 The Egg and the Dream
- 17 L'uovo e il sogno
  
- 18 Motherbird and Her Life So Far
- 19 MammaPassera e la sua vita finora
  
- 20 Invisible
- 21 Invisibile
  
- 22 Motherbird's Ornament
- 23 Il soprammobile di MammaPassera
  
- 24 The Coldest Winter
- 25 L'inverno più freddo
  
- 26 When Motherbird Met Fatherbird
- 27 Quando MammaPassero incontrò PapaPassero
  
- 28 Golden Bird
- 29 L'uccello d'oro

- 30 Motherbird Sings
- 31 MammaPassera canta
- 32 A Photo of Fatherbird
- 33 Una foto di PapàPassero

**L'aldilà di PapàPassero**  
***The Afterlife of Fatherbird***

- 36-37 1, 2
- 38-39 3
- 40-41 4, 5
- 42-43 6, 7
- 44-45 8, 9
- 46-47 10, 11, 12
- 48-49 13, 14
- 50-51 15
- 52-53 16

- 56 Chinese Story
- 57 Storia cinese

60 *Three poems inspired by the paintings of Remedios Varo*  
 A Portrait of the World

61 *Tre poesie ispirate dai dipinti di Remedios Varo*  
 Ritratto del mondo

- 64 Creating the Birds
- 65 Creare gli uccelli

- 66 Allegory of Winter
- 67 Allegoria dell'inverno



- 70 The Empty Nest  
71 Il nido vuoto
- 74 A Soft White Feather Lying on the Grass  
75 Una soffice piuma bianca posata sull'erba
- 76 November Trees  
77 Alberi a novembre
- 78 Stories  
79 Storie
- 82 The Callers  
83 I visitatori
- 84 The Vanishing Point  
85 Punto di non ritorno
- 86 Being Alive  
87 Essere viva
- 88 To the Birds  
89 Agli uccelli
- 90 Birds and Naturalists  
91 Uccelli e naturalisti
- 94 At the Frontier  
95 Alla frontiera
- 98 The Bird and the Artist  
99 L'uccello e l'artista

- 100 A Long Reign  
101 Un lungo regno
- 104 Blood Feathers  
105 Piume di sangue
- 108 No Comfort  
109 Inconsolabile
- 110 The Tree  
111 L'albero
- 112 Fatherbird's Despair  
113 La disperazione di PapàPassero
- 114 The Nest They Made  
115 Il nido che hanno fatto
- 116 Dark Bird  
117 Passero scuro
- 118 What I hear now is tuneless  
119 Quel che ora sento non ha melodia
- 120 The Mirror  
121 Lo specchio
- 122 Less, much less  
123 Meno, molto meno
- 127 *Postfazione* di Pietro Deandrea  
133 *Ringraziamenti* di Moniza Alvi